



TWIN FLASH



MAULE

N°5

AVRIL 1995

CARNOUSTIE

BURNS NIGHT A CARNOUSTIE

Le 21 janvier, nous avons vécu une soirée empreinte de tradition et d'amitié.

A 8h P.M. ! nos groupes convergeaient, sous un vent rasant mêlé de pluie, vers le Station Hôtel, proche de la plage de Carnoustie.

Une longue table était dressée avec les "officiels", selon le cérémonial habituel. Haggis bien sûr ! Benedicite, poèmes, cornemuse...



Et la soirée se termina, non par des danses, mais par des poèmes de Robert BURNS, chantés et accompagnés au piano et violon. C'est l'âme écossaise qui s'y révèle. Et les refrains repris par toute l'assistance nous ont prouvé que ce repas, tout à la fois joyeux et solennel, est un rituel connu de tous.

Nous n'avons pas manqué d'exprimer à nos hôtes notre joie et notre fierté d'être ainsi invités à leur table, membres d'une grande famille, évoquant tous ceux qui, restés à Maule, étaient de coeur avec nous.



Dance ! Dance !!

Samedi 18 mars, tous les passionnés d'Ecosse étaient au rendez-vous à la salle polyvalente d'Aulnay sur Mauldre pour s'initier aux danses écossaises sous la houlette de Christiane et Claude Duronsoy avec l'Association " Danse Folklorique de la Mauldre au Rhin".

Pendant cette soirée très chaleureuse, chacun s'est appliqué dans la bonne humeur à apprendre et reproduire ces pas de danse qui semblaient si ardues auparavant.



Désormais les initiés savent de quoi il retourne (et vire) lorsqu'on leur parle de "poussette" !

C'est à regret que nous nous sommes quittés, la musique écossaise résonnait encore dans nos oreilles et les pieds esquissaient de savantes figures. Le temps d'une soirée, nos pensées virevoltèrent et tourbillonnèrent vers Carnoustie.

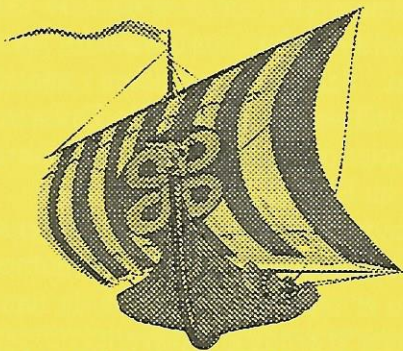
A Barbara et Patrick un *grand merci!!*

Rendez-vous en septembre

* Trouvé un cardigan (Mark & Spencer) en laine, couleur anthracite ☎ : 30906563

LEURS ANCETRES LES NORMANDS

Le 1er avril, -et cela a failli être une blague!
- M R. BOYER, professeur de scandinavie à l'Université Paris-Sorbonne, mais également traducteur et auteur d'une trentaine de livres, a eu la gentillesse d'offrir au Comité de Jumelage une passionnante conférence sur les Celtes et les Scandinaves anciens.



Bien avant d'aborder sur les côtes normandes, les vikings, tête de dragon ou d'ours à la proue de leurs esquifs, sont venus s'installer près de York, puis dans les îles écossaises, en Irlande, au Pays de Galles et en Cornouailles. C'est dire que, tout en prenant femmes, fait et cause pour la population locale, celte dans l'ensemble, ils ont cependant laissé leur empreinte nordique chez nos amis.

A coups de hache et d'épée à double tranchant, ne reculant devant aucune question, si poétique ou éculée soit-elle, M. BOYER nous a gravé en caractères runiques une esquisse colorée des événements de cette époque.

Nous étions entre 30 et 40, dont trois suédois, qui n'avons pas perdu une miette de cette manne de connaissances.

A M. BOYER, un grand merci.

Inter Comités 78

Ce vendredi 3 février, à l'initiative d'un de ses membres, le bureau du CJMVM recevait des membres de quatre Comités de Jumelage Yvelines Ecosse avec: Bennecourt/ Coldstream, Guyancourt/Linlithgow, Meulan/Kilsyth et St Germain/Ayr (St Cyr/Bonnyrigg et Jouy-en-Josas/Bothwell s'étaient excusés).

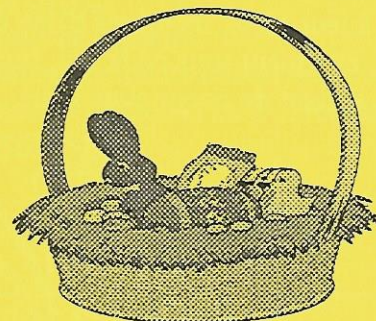


Moult sujets furent abordés:

- Fréquence, durée et prix des voyages .
- Fêtes et événements célébrés (Burns night, ...).
- Echanges scolaires (voyages, correspondances).
- Echanges sportifs et culturels.
- Statuts, constitutions des bureaux et conseils d'administration, cotisations, subventions et participations des municipalités
- Information des adhérents.
- Multi-jumelage.

Soirée très riche car chaque comité fonctionne différemment. Beaucoup d'idées seront reprises, des prix et des itinéraires pour les voyages seront étudiés. Nous espérons diffuser prochainement un calendrier de tous les événements de ces Comités yvelinois.

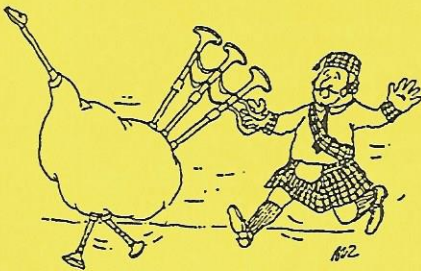
Une réunion annuelle est envisagée car il y a encore beaucoup à échanger!!!



HANDICRAFT FAYRE IN AULNAY

(Paru dans "Twinning News" de janvier 1995).

Our friends in Aulnay sur Mauldre, the neighbouring village to Maule, will be holding their annual Handicraft Fayre on the 1st and 2nd of April this year. Exhibitors sell all types of Art and Handicraft work over the two day period. We have received a very warm invitation for anyone from the Carnoustie area, interested in being an exhibitor, to take part. Visitors from Scotland will be accommodated by the people of Aulnay. If you are a dab hand at Art, Pottery, Cuddly toys, Celtic spirtle carving or any other handicraft, and you are interested in exhibiting in France contact Barry Crawshaw for more details.



Cette année, nos amis d'Aulnay sur Mauldre, le village voisin de Maule, organisent leur salon artisanal annuel les 1er et 2 avril. Durant ces deux jours, des artisans exposent et vendent leurs travaux. Nous avons reçu une invitation très chaleureuse pour les habitants de Carnoustie et ses environs souhaitant y participer en exposant leurs oeuvres. Les visiteurs écossais seront logés dans des familles à Aulnay. Si vous êtes un as en objets d'art, poterie, jouets en bois ou autre, et qu'exposer en France vous intéresse, contactez B. Crawshaw pour plus de détails.

Merci à l'association aulnaysienne "Fêtes et Loisirs". L'invitation étant arrivée un peu tard, nos amis écossais, vivement intéressés, n'ont pu se rendre disponibles. Néanmoins, le Comité de Jumelage s'est vu attribuer un stand afin de mieux se faire connaître à Aulnay.

ECHOS D'ECOSSE

Jumelage:

L'association de jumelage de Carnoustie a pris part à un concours international des villes jumelées organisé par la Poste Britannique. Malheureusement, elle s'est vue coiffée au poteau par une association, jumelée avec la ville de Fléac (Charente). A Easton et T Smith ont rapporté de Londres un certificat d'excellence qui sera exposé dans la bibliothèque de Carnoustie.

April fools day :

La tradition veut que le 1er avril, en Ecosse, on se fasse des blagues. Les professeurs doivent se tenir sur leurs gardes au cas où un *coussin musical* aurait été oublié sur leur siège.

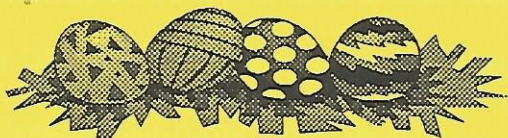
Les meilleures blagues sont nationales cependant, qu'elles soient diffusées ou imprimées dans les journaux. L'année dernière, le Daily Record, quotidien écossais, a publié un article pour lancer de nouvelles chips aromatisées à la bière et contenant un fort pourcentage d'alcool. Trois paquets de ces chips, disait l'article, risquaient même de vous mettre en état d'ivresse. Inutile de préciser que des centaines d'Ecossais sont immédiatement partis à la chasse aux chips à la bière. Mais la télévision peut également être très persuasive.

Une année, le journal télévisé national a annoncé qu'un second *monstre* avait été trouvé dans un loch écossais et qu'il allait être transféré dans le loch Ness pour servir de *copain à Nessie!* Et la blague a pris! Ils sont fous ces Ecossais !!!



Easter en Ecosse :

Pâques a surtout une grande signification religieuse. Le dimanche de Pâques, les mères font durcir des oeufs pour que les enfants les décorent de dessins ou peintures. Ensuite, ils les font rouler du haut d'une colline jusqu'à ce qu'ils se fendent. A Carnoustie, cela se passe, tradition oblige, aux "marches des fées" (Fairy steps, près de Panbride Church). L'oeuf symbolise la pierre qui fermait le tombeau du Christ et qui avait été roulée sur le côté.



Pâques étant saison de renaissance, les enfants confectionnent pour leur famille des cartes décorées de jeunes agneaux, poussins sortant de l'oeuf et autres fleurs printanières en boutons.

Les oeufs en chocolat s'échangent, c'est le moment préféré des enfants.

PARLEZ-VOUS FRANCAIS ?

C'est ce que l'on peut entendre aux alentours de Carnoustie, depuis quelques mois. En effet, l'association de jumelage, sollicitée par une demande importante, a décidé de mettre en place des cours de français.

Ces cours sont fondés sur un enseignement interactif, vidéos, cassettes, jeux de rôle etc...permettant aux élèves d'acquérir les bases nécessaires aux situations de la vie quotidienne et aussi de communiquer avec leur famille française.

Des cassettes et documents doivent être échangés avec leurs homologues français

qui apprennent l'anglais à Maule avec l'association "Connaître et Parler". The Adult Education Class at Carnoustie High School à déjà enregistré et expédié une k7. Ils sont maintenant très impatients d'obtenir la réciprocité.

Et vous ! by the way, do you speak English?

ANNONCES

Wanted .. urgent :

Afin de promouvoir notre langue à Carnoustie, nos amis écossais veulent créer une bibliothèque composée de livres et revues françaises faciles à lire.

Livres de poche, romans, livres d'enfants ,BD, K7 etc. seront les bienvenus. Un lot pourrait être mis dans le car à destination de Carnoustie le 21 avril.

Merci pour vos dons généreux. Contacter M Pichon ☎ 3090 9463



Lorsque l'enfant paraît:

Depuis Twin Flash 4, Jean-Sébastien et Frédéric Gourdet, jeunes pionniers du voyage à Carnoustie, attendaient impatiemment de vous annoncer la naissance de leur petite soeur **Adeline** le 12 novembre 1994. Tout va bien, mais ils espèrent qu'elle saura bientôt se débrouiller au football !!



Why not ?

Comme l'année dernière des cours d'anglais auront lieu cet été à Dundee. A. Edwards nous propose:

Une réduction de 10 % sur les cours.

Deux séjours possibles du 3 au 21 /07 et du 31/7 au 18/08.

Trois cours différents : Anglais général - 16 ans, adultes et affaires.

Quatre formules de logement.

Pour tous renseignements contacter

E. Chauvin (34758694) ou F. Svensson (30906563)